



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

معيار بخصوص وظيفة الامتثال الشرعي في المؤسسات المالية الإسلامية

STANDARD RE SHARI'AH COMPLIANCE FUNCTION AT
ISLAMIC FINANCIAL INSTITUTIONS

جدول المحتويات
TABLE OF CONTENTS

Subject		الصفحة Page	الموضوع	
Article (1)	Introduction	3	مقدمة	المادة (1)
Article (2)	Objective	4	الهدف	المادة (2)
Article (3)	Scope of Application	4	نطاق التطبيق	المادة (3)
Article (4)	Shari'ah Compliance Function	4	وظيفة الامتثال الشرعي	المادة (4)
Article (5)	Stages of the Review Process in Shari'ah Compliance Function	5	مراحل إجراءات عملية المراجعة في وظيفة الامتثال الشرعي	المادة (5)
Article (6)	Development of Annual Plan	6	إعداد الخطة السنوية	المادة (6)
Article (7)	Planning and Scoping of the Review	6	التخطيط وتحديد النطاق	المادة (7)
Article (8)	Field Review	6	المراجعة الميدانية	المادة (8)
Article (9)	Issues and Actions	6	النتائج والمعالجات	المادة (9)
Article (10)	Reports	7	التقارير	المادة (10)
Article (11)	Progress Status Monitoring	8	متابعة حالة التنفيذ	المادة (11)
Article (12)	Compliance with the Standard	8	الامتثال لمتطلبات المعيار	المادة (12)

Article (1) Introduction

المادة (1) مقدمة

- 1.1 This Standard Re Shari'ah Compliance Function at Islamic Financial Institutions ("the Standard") complements the Standard re Shari'ah Governance for Islamic Financial Institutions ("the Shari'ah Governance Standard" or "SGS") with the aim to promote the development of the banking system and to ensure its effectiveness and efficiency.
- 1.1 يعتبر هذا المعيار بخصوص وظيفة الامتثال الشرعي في المؤسسات المالية الإسلامية ("المعيار") استكمالاً للمتطلبات المنصوص عليها في معيار الحوكمة الشرعية للمؤسسات المالية الإسلامية ("معيار الحوكمة الشرعية") من أجل تعزيز التطوير والتحقق من أن عمل النظام المصرفي يسري على نحو كفاء وفعال.
- 1.2 The licensed financial institutions that conduct all or part of their activities and businesses in accordance with the provisions of Islamic Shari'ah ("Islamic Financial Institutions" or "IFIs") must establish Shari'ah governance policies and governance mechanisms to ascertain compliance with requirements outlined in the Standard and requirements outlined in the relevant regulations, standards, resolutions and other notices issued by the Central Bank and by the Higher Shari'ah Authority ("HSA") in relation to compliance with Islamic Shari'ah ("Regulatory Requirements").
- 2.1 يجب أن تكون لدى المؤسسات المالية المرخصة التي تمارس كافة أعمالها وأنشطتها أو جزء منها وفقاً لأحكام الشريعة الإسلامية ("المؤسسات المالية الإسلامية") سياسات وآليات حوكمية من أجل التأكد من التزامها بالمتطلبات المنصوص عليها في هذا المعيار، والأنظمة والمعايير، والقرارات، والإشعارات ذات الصلة والتي يصدرها المصرف المركزي والهيئة العليا الشرعية ("الهيئة") بخصوص الالتزام بالشريعة الإسلامية ("المتطلبات الرقابية").
- 1.3 Where the Standard contains a requirement to provide information, or undertake certain measures, or address particular terms stated as a minimum requirement, the Central Bank may impose additional requirements to those specified in the relevant article in the Standard.
- 3.1 حيثما تم النص في هذا المعيار على متطلب بتقديم معلومات، أو اتخاذ إجراءات معينة، أو التعامل مع بنود بعينها، مشار إليها كحد أدنى، فإن للمصرف المركزي أن يفرض متطلبات إضافية مع تلك المنصوص عليها في المادة ذات الصلة.

Article (2) Objective	المادة (2) الهدف
The Standard sets supervisory expectations to implement the requirements specified in the SGS in relation to Shari'ah Compliance Function as part of the second line of defense.	يضع المعيار التوقعات الرقابية لتنفيذ المتطلبات المحددة في معيار الحوكمة الشرعية فيما يتعلق بوظيفة الامتثال الشرعي كجزء من خط الدفاع الثاني.
Article (3) Scope of Application	المادة (3) نطاق التطبيق
3.1 The Standard applies to all Islamic Financial Institutions licensed by the Central Bank.	1.3 ينطبق هذا المعيار على جميع المؤسسات المالية الإسلامية المرخصة من قبل المصرف المركزي.
3.2 The Standard must be read in conjunction with the SGS and the standards and resolutions issued by HSA and notified to IFIs.	2.3 يجب أن يقرأ هذا المعيار مع مراعاة معيار الحوكمة الشرعية والمعايير والقرارات التي تصدرها الهيئة العليا الشرعية وتُخطر بها المؤسسات المالية الإسلامية.
Article (4) Shari'ah Compliance Function	المادة (4) وظيفة الامتثال الشرعي
4.1 In accordance to Article No. (10.6) of the Shari'ah Governance Standard, the internal Shari'ah control division or section shall perform various functions, including Shari'ah Compliance Function ("SCF"). The SCF is responsible to continuously monitor compliance of an IFI's businesses and activities with resolutions, fatwas, regulations, and standards, which are issued by the HSA.	1.4 بالإشارة إلى المادة رقم (6.10) من معيار الحوكمة الشرعية، فإنه يجب على إدارة أو قسم الرقابة الشرعية الداخلية القيام بعدة وظائف ومن أهمها وظيفة الامتثال الشرعي، حيث يجب على هذه الوظيفة أن تقوم بالرقابة المستمرة لمدى تقييد وامتثال المؤسسة في جميع أعمالها وأنشطتها بالقرارات، والفتاوى، والأنظمة، والمعايير، التي تصدرها الهيئة العليا الشرعية.
4.2 The SCF is different from Shari'ah audit in terms of reporting line, frequency of the review, as well as the fact that SCF conducts reviews before and during the	2.4 تختلف وظيفة الامتثال الشرعي عن التدقيق الشرعي في كونها سابقة ومزامنة للتنفيذ وأن التدقيق الشرعي لاحق له، كما تختلف

execution, while Shari'ah audit conducts review post execution. عنها فيما يخص خطوط الإبلاغ ودورية المراجعة.

- 4.3 The responsibility regarding managing Shari'ah Non-Compliance Risk lies with the IFI's risk management department, not with the SCF. However, the two departments should provide each other with information in order to achieve compliance with Islamic Shari'ah and manage Shari'ah Non-Compliance Risk in a prudent manner.
- 3.4 تقع مسؤولية إدارة مخاطر عدم الالتزام بالشريعة على قسم إدارة المخاطر في المؤسسة، وليس وظيفة الامتثال الشرعي، إلا أنه ينبغي على الإدارتين التعاون بتزويد المعلومات ذات العلاقة بما يحقق الالتزام بالشريعة الإسلامية ويدير مخاطر عدم الالتزام بالشريعة بشكل حصيف.

Article (5)

Stages of the Review Process in Shari'ah Compliance Function

المادة (5)

مراحل إجراءات عملية المراجعة في وظيفة الامتثال الشرعي

- 5.1 The SCF shall conduct reviews and evaluate the Shari'ah Non-Compliance controls and their applications, issue reports on the same and monitor remedial actions to ensure that Shari'ah compliance controls are adequate and operate as intended.
- 1.5 يجب على وظيفة الامتثال الشرعي مراجعة وتقييم مدى كفاية ضوابط الامتثال بالشريعة الإسلامية وتطبيقاتها، وإصدار تقارير عنها ومراقبة تطبيق المعالجات لضمان أن ضوابط الالتزام بالشريعة الإسلامية كافية وتعمل على النحو المنشود.
- 5.2 The IFI must develop internal procedures and policies regarding SCF review exercises that should include, at least, the following stages:
- 2.5 يجب على المؤسسة المالية الإسلامية أن تطور إجراءات وسياسات داخلية تتعلق بالمراجعة التي تقوم بها وظيفة الامتثال الشرعي والتي يجب أن تشمل، على الأقل، المراحل الآتية:
- Develop an Annual Plan, أ. إعداد الخطة السنوية،
 - Planning and Scoping of the review, ب. التخطيط وتحديد النطاق،
 - Conduct a Field Review, ج. المراجعة الميدانية،
 - Documenting Issues & Actions, د. توثيق النتائج والمعالجات،
 - Draft Reports, and هـ. إعداد التقارير،
 - Monitor Progress. و. ومتابعة حالة تنفيذ المعالجات.

The IFI may refer to the review stages that are stated in the guidance note of this Standard.

ويمكن للمؤسسة الرجوع إلى مراحل المراجعة المذكورة في المذكرة الإرشادية الملحقة لهذا المعيار.

Article (6)

Development of Annual Plan

The SCF shall be responsible for developing the annual review plan ("Annual Plan") which must be approved by the Internal Shari'ah Supervision Committee ("ISSC") and the Board.

المادة (6)

إعداد الخطة السنوية

يجب على وظيفة الامتثال الشرعي أن تعمل على تطوير خطة المراجعة السنوية ("الخطة السنوية") والتي يجب الموافقة عليها من قبل لجنة الرقابة الشرعية الداخلية ("اللجنة") ومجلس الإدارة.

Article (7)

Planning and Scoping of the Review

The SCF shall set a planning and scoping of the review process ("Planning"), and it involves gathering information from the business or function under review, allowing development of the scope, objectives and approach to the review, and determining the planned review procedures.

المادة (7)

التخطيط وتحديد النطاق

يجب على وظيفة الامتثال الشرعي أن تضع عملية تخطيط المراجعة وتحديد النطاق ("التخطيط") ضمن مراحل إجراءات المراجعة، والتي تتضمن جمع المعلومات من الأعمال أو الوظيفة التي ستتم مراجعتها، مما يسمح بتطوير النطاق والأهداف ومنهجية المراجعة، وتحديد إجراءات المراجعة المخطط لها.

Article (8)

Field Review

The IFI's SCF shall conduct a field review for the IFI that consists of procedures built on robust methodology basis. The details regarding field review may be referred to in the guidance note of this Standard.

المادة (8)

المراجعة الميدانية

يجب على وظيفة الامتثال الشرعي القيام بمراجعة ميدانية للمؤسسة، تتضمن عدة إجراءات مبنية على أسس منهجية رصينة، ويمكن الرجوع إلى تفاصيل المراجعة الميدانية المذكورة في المذكرة الإرشادية الملحقة بهذا المعيار.

Article (9)

Issues and Actions

المادة (9)

النتائج والمعالجات

The SCF shall record each identified finding/incident in the report that follows every field review. The identified issues must be factual, accurate, precise, objective, clear, concise, complete and supported with:

- Adequate evidence that demonstrates the accuracy and factuality of the identified finding.
- Determination of the Shari'ah or governance or other documents and the relevant paragraphs from which deviation has occurred, if applicable, such as, but not limited to specific Regulatory Requirements, ISSC's Resolutions, or the Products Manual.
- Specification of the root cause that has triggered the identified finding.
- Establishment of a clear action plan that adequately addresses the root cause and closes the gap, and specification of the party responsible for the action plan.
- Specification of risk rating of the identified incident according to the approved risk matrix of the IFI which is prepared by risk management department.

يجب على وظيفة الامتثال الشرعي أن تدون نتائج المراجعة الميدانية، حيث يجب أن تكون كل نتيجة مدرجة في تقرير المراجعة حقيقية، وصحيحة، ودقيقة، وموضوعية، وواضحة، وموجزة، وكاملة، ومدعومة بما يلي:

- الأدلة الكافية التي تثبت صحة وجود المخالفة الذي تم التحقق منه ("الإشكال").
- تحديد المستندات الشرعية أو الحوكمية أو غيرها من المستندات وفقراتها ذات الصلة التي حدث الانحراف عنها (إن كان ينطبق) مثل المتطلبات الرقابية أو قرارات اللجنة، أو دليل المنتجات.
- تحديد العلة التي أدت إلى الإشكال.
- وضع خطة معالجة واضحة تعالج بشكل كاف علة الإشكال وتسد الفجوة، وتحدد الطرف المسؤول عن المعالجة.
- تحديد تصنيف الإشكال وفقاً للمنهج المعتمد من قبل المؤسسة المالية الإسلامية بشأن تصنيف المخاطر والذي تعده قسم إدارة المخاطر.

Article (10) Reports

10.1 The SCF shall record the issues of the field review in a report that shall be developed through robust procedures before dissemination, as follows:

- Preliminary Issues Report
- Response from Respective Parties
- Closing Meeting
- Final Report

المادة (10) التقارير

1.10 يجب على وظيفة الامتثال الشرعي أن تدون نتائج المراجعة الميدانية في تقرير، حيث يجب أن يتم إعداد التقرير من خلال خطوات محكمة قبل النشر، حسب الآتي:

- تقرير النتائج الأولية
- رد الأطراف المعنية
- الاجتماع الختامي
- تقرير نهائي

- e. Final Report Approval .٥ اعتماد التقرير النهائي
- f. Final Report Dissemination .٦ نشر التقرير النهائي
- The IFI may refer to the detailed guidance in the guidance note of this Standard. ويمكن للمؤسسة الرجوع إلى التفاصيل المذكورة في المذكرة الإرشادية الملحقه بهذا المعيار.

- 10.2 The final report shall be disseminated to the CEO and the relevant parties within five working days after being approved by the ISSC. This is to ensure the implementation of its contents within the period specified by the ISSC in the final report. يجب إرسال التقرير النهائي إلى الرئيس التنفيذي والأطراف ذات الصلة في غضون خمسة أيام عمل بعد الاعتماد من قبل اللجنة وذلك للتحقق من تنفيذ ما ورد فيه ضمن المدة التي تحددها اللجنة في التقرير النهائي. 2.10

Article (11)

Progress Status Monitoring

The SCF shall monitor progress updates provided by the relevant parties, and monitor the implementation of the action plan. The IFI may refer to the guidance note of this Standard for further guidance regarding the procedures that should adopted at this stage.

المادة (11)

متابعة حالة التنفيذ

يجب على وظيفة الامتثال الشرعي متابعة حالة التنفيذ المقدمة من قبل الأطراف ذات الصلة ومتابعة تطبيق خطة تصحيح الإشكالات. ويمكن للمؤسسة الرجوع إلى المذكرة الإرشادية الملحقه بهذا المعيار لمعرفة الإجراءات التي ينبغي مراعاتها في هذه المرحلة.

Article (12)

Compliance with the standard

The IFI must comply fully with the requirements of this Standard within one year from its date of issuance.

المادة (12)

الامتثال لمتطلبات المعيار

يجب على المؤسسة الامتثال الكامل لمتطلبات هذا المعيار خلال سنة واحدة من تاريخ إصداره.

خالد محمد بالعمى

محافظ مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

Khaled Mohamed Balama

Governor of the Central Bank of the UAE